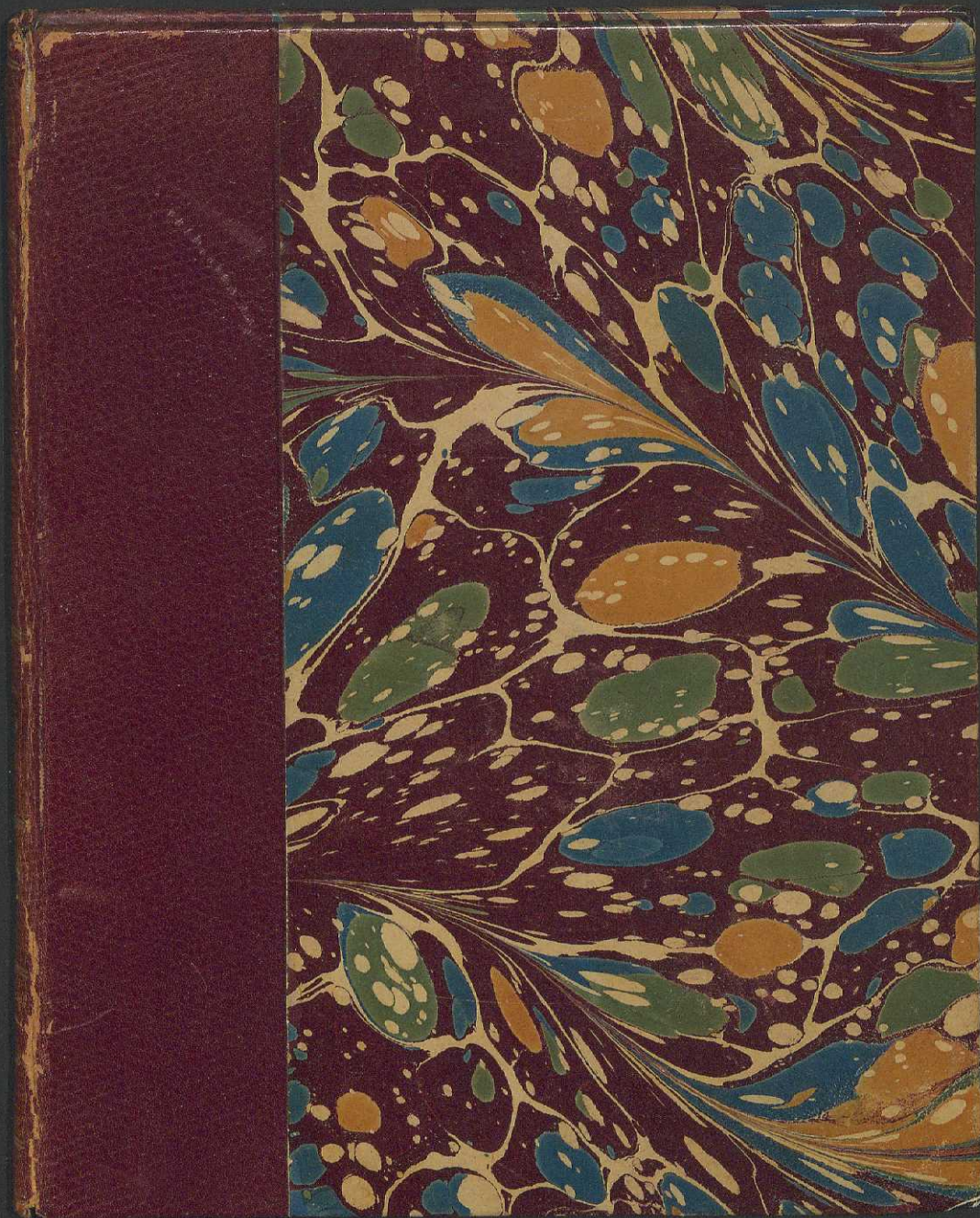




Det här verket har digitaliserats vid Göteborgs universitetsbibliotek och är fritt att använda. Alla tryckta texter är OCR-tolkade till maskinläsbar text. Det betyder att du kan söka och kopiera texten från dokumentet. Vissa äldre dokument med dåligt tryck kan vara svåra att OCR-tolka korrekt vilket medför att den OCR-tolkade texten kan innehålla fel och därför bör man visuellt jämföra med verkets bilder för att avgöra vad som är riktigt.

This work has been digitized at Gothenburg University Library and is free to use. All printed texts have been OCR-processed and converted to machine readable text. This means that you can search and copy text from the document. Some early printed books are hard to OCR-process correctly and the text may contain errors, so one should always visually compare it with the images to determine what is correct.





[Podag.]
[Karob.]

1600-tal
50

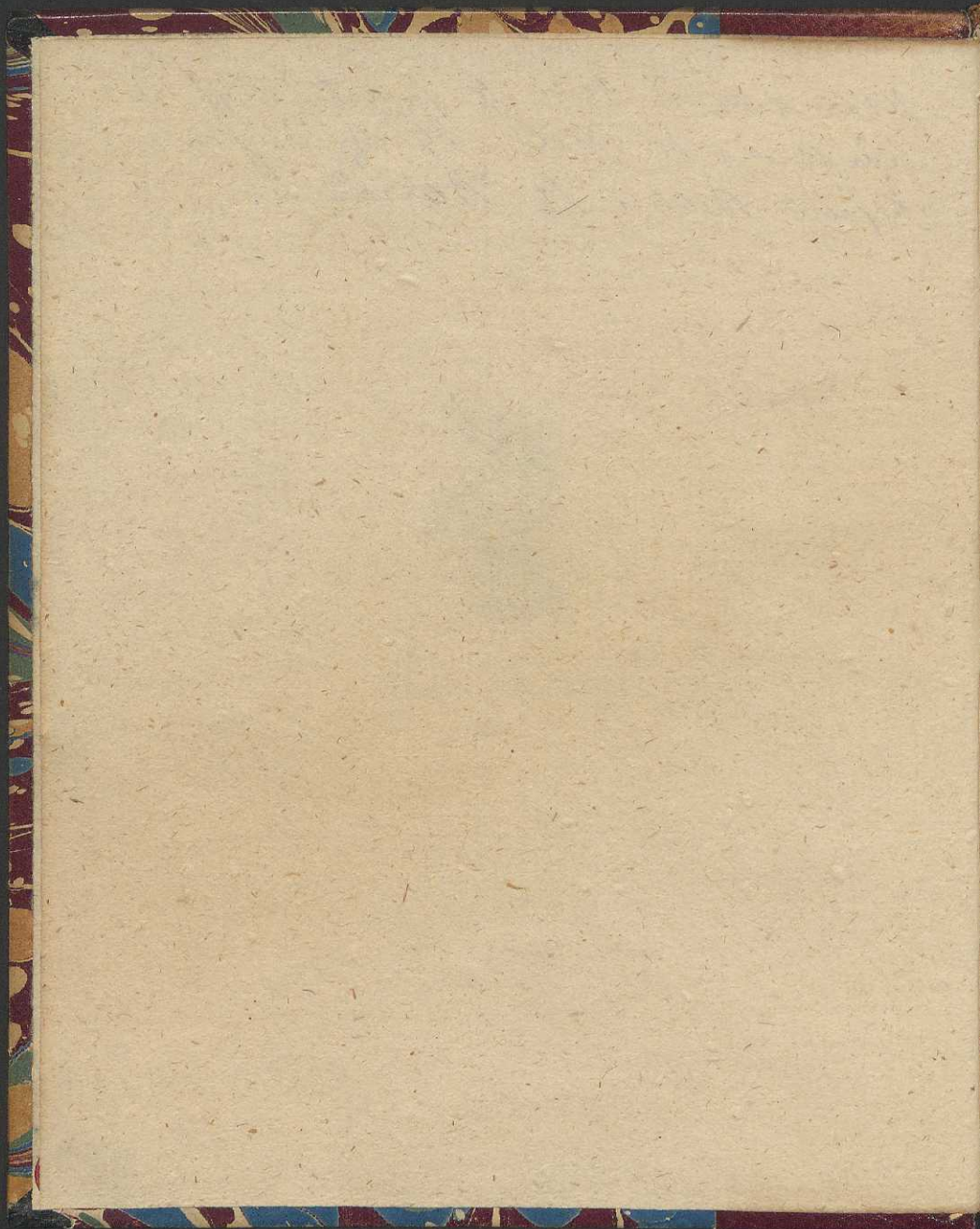


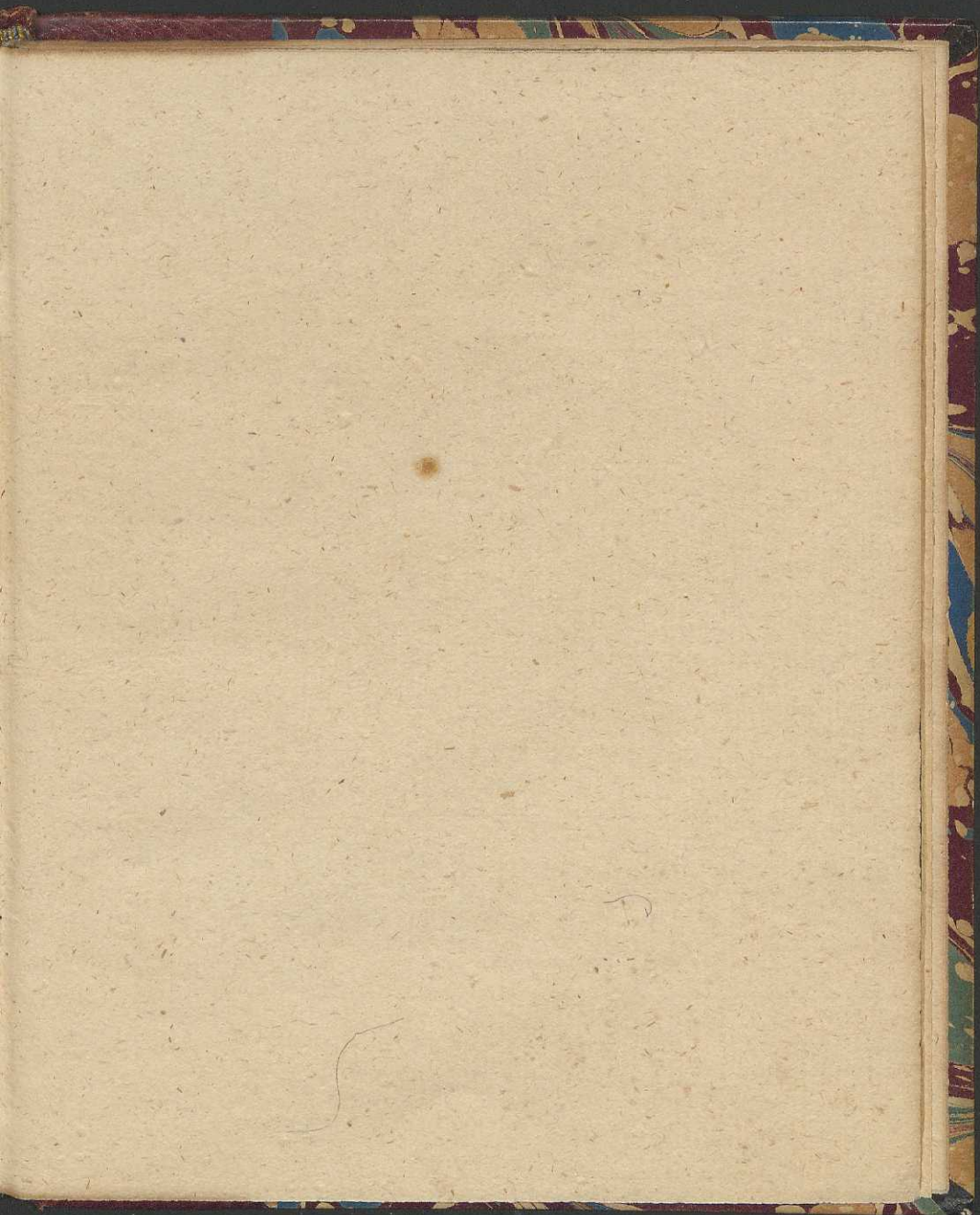
Carl Snoilsky

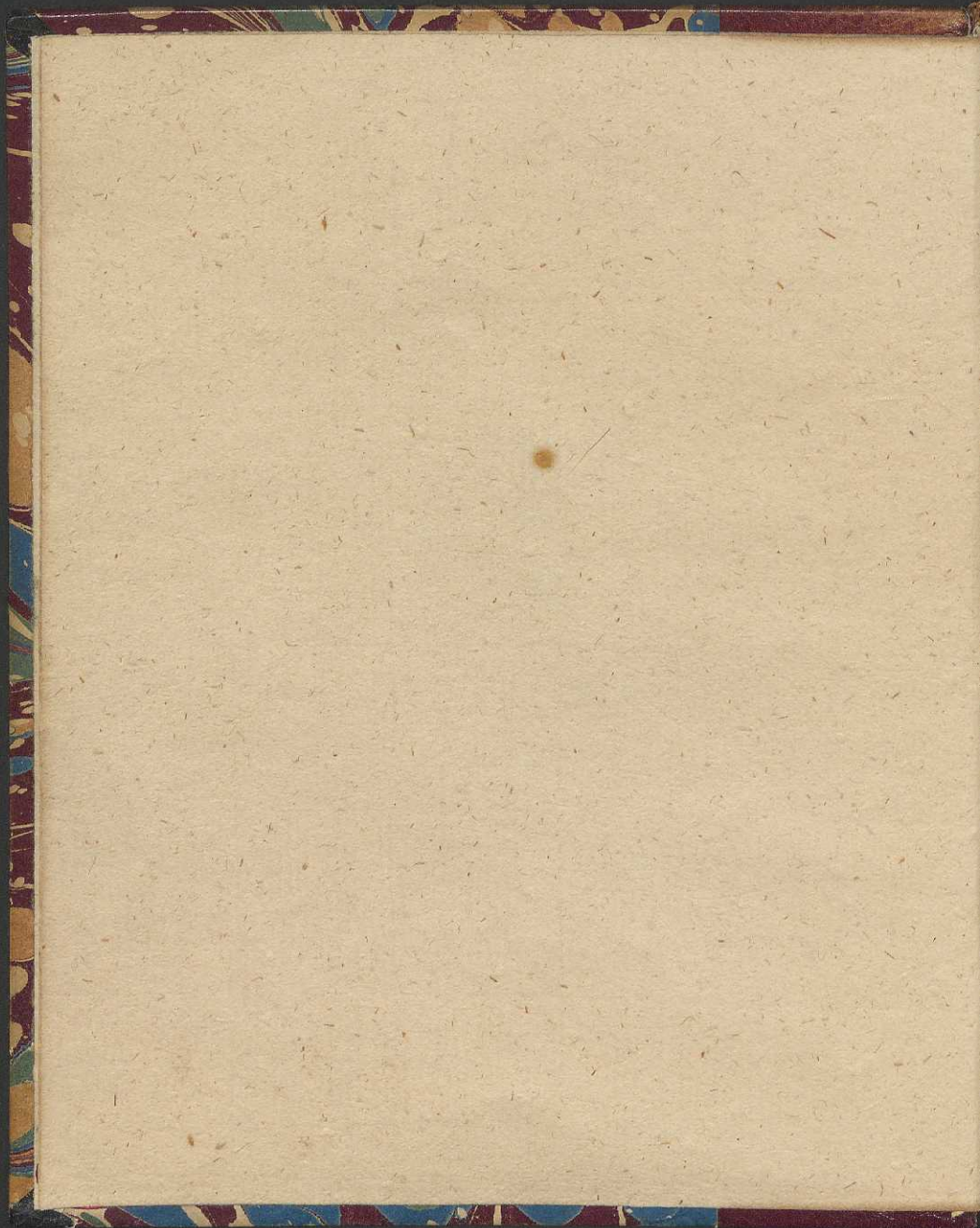
Fairchild Thomas

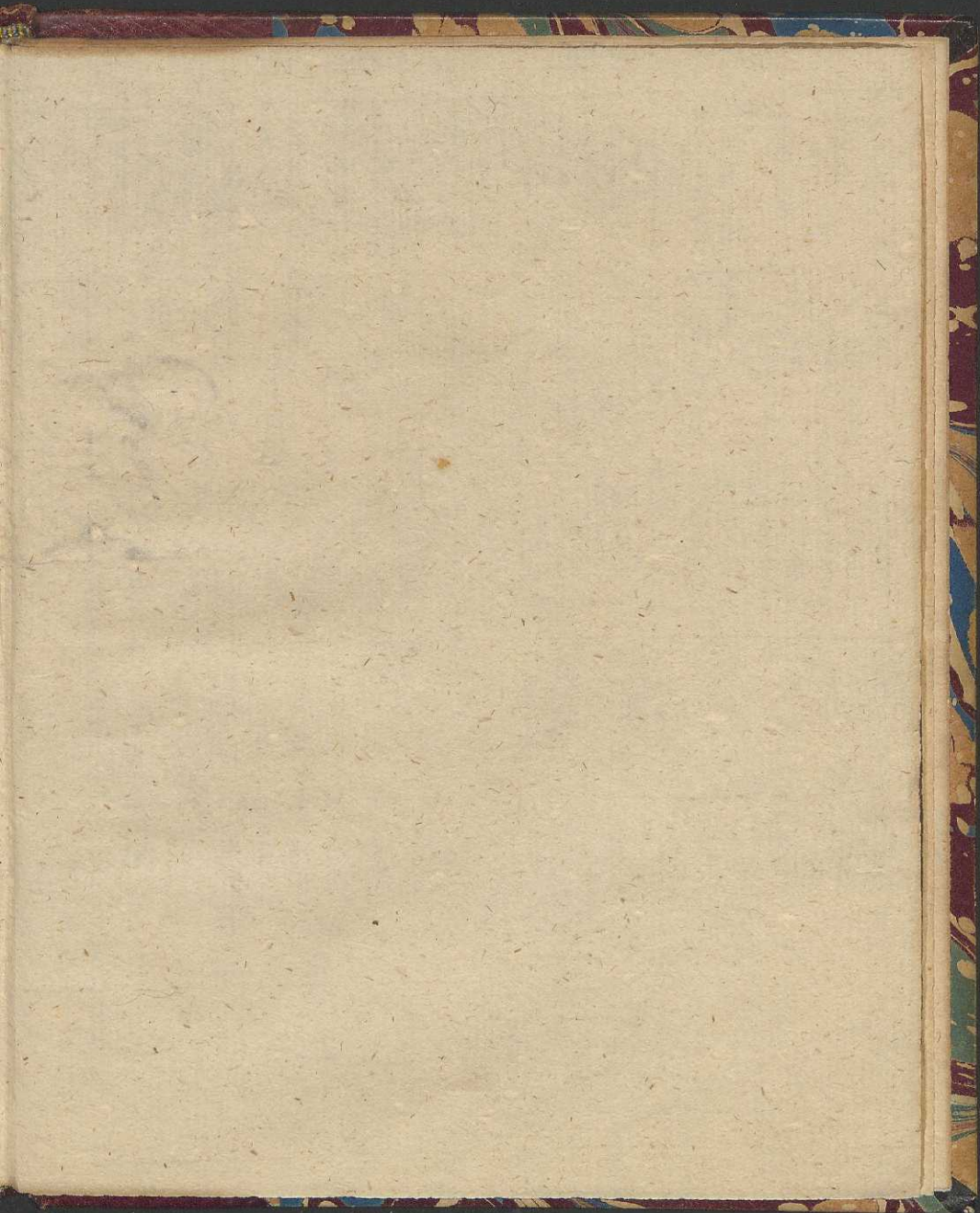


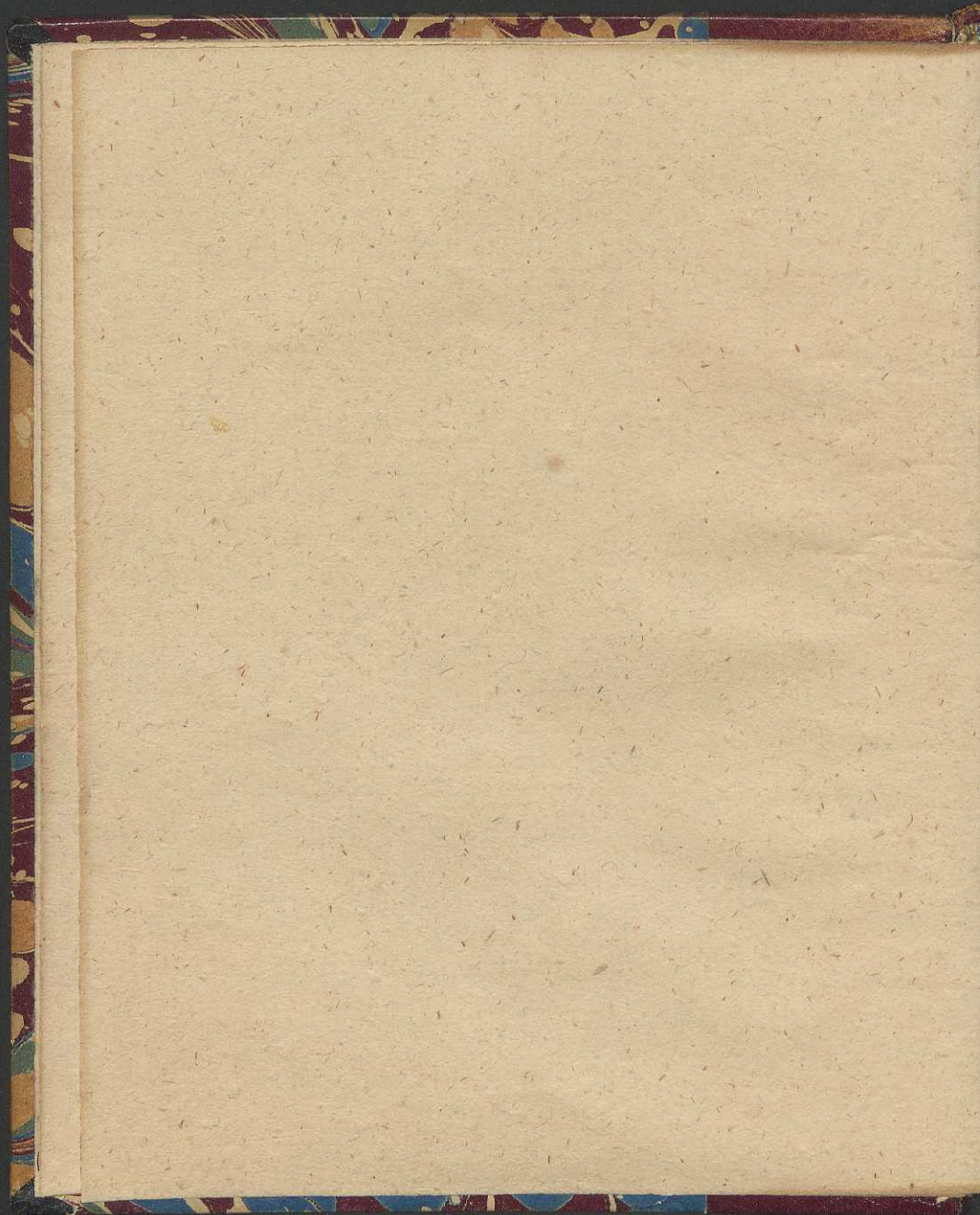
Wom detta, är blott ett fullständigt ex.
kändt - i K. Bibl. Ett defekt finnes i
Kejsar. Bibl. i St. Petersburg.











Literaz Rutenorum
Latina pronunciationes

| Literaz Latina | Literaz Rutenorum | Pronunciationes | Notes |
|----------------|-------------------|-----------------|---|
| a | Aaz А | Азъ | |
| b | Buuki Б | Бѣки | |
| w | Wijdi В | Вѣди | |
| g h | Glahol Г | Глаголь | Thenna bokstaf brukas bådhe pro g och h |
| d | Dobro Д | Добро | |
| e | Jeeft Е | Есть | thenne pronuncieres pro J och e tillyka teest |
| z | Schiviet Ж | Живѣтъ | Thenna bokstaf pronuncieres äwen såsom frantzöserne pronunciera Monfor MONFOR- worf, haffwandes nun full m3 wädret |
| f | Zielo С | Сло | Thesse bokstafuer pronuncieras lespt |
| s | Zemlä З | Земля | |
| i | Tsche И І | Иже и | Thenne pronuncieres, såsom frantzoser pro nuncere Monfor och nämpna ysche. |
| k | Kaako К | Како | |
| l | Lyydi Л | Людн | |
| m | Muifjic М | мыслѣтъ | |
| n | Naafch Н | Нашъ | |

Litera Rutenorū
 Latina prononciationis

| | | |
|---|---------------|--------|
| o | Oon O | Онь |
| p | Pokoi P | Покон |
| r | Rtzy P | Рцы |
| f | Slovo P | Слово |
| t | Tverdo T | Твердо |
| u | Ik un U | Икз |
| f | Phyeert F | Фертъ |
| h | Chyeer X | Хѣръ |
| | aat aa W W | Ѡмъ |
| | Tzij C | Ци |
| | Tfceerff Y | Ѣръз |
| | Scha S | Шá |
| | Stzcha S | Щá |

Thenna boockstaf skal námpnas lyka sásom the Hebreer pronunciera schin, V allenast serias ther som står /Z. skal pronuncieras a. tá námpna scha. eller sásom the Frantzoserne pronunciera cha. och säger chacun. ШАКУНА men sielffue boockstafwen heeter ША.

Thenna boockstaf skal pronuncieres szscha, eller sásom Frantzoserne pronunciera scha, men så skal man ochta grant then hebreers boockstaf schin V vchi then stadh ther i ár/secia a så at then kan námpnas scha och the trena ne Litera s. r. z. koma framföre scha, Nembiligen szsaha Ш. eller sásom frantzoserne pronunciera scha som förbenáste står.

Literaz Rutenorum Literaz
Rutenorum. prononciationis.

| | | | |
|---|------------|-------|--|
| | Jer | | |
| | Ѣ | ерѣ. | |
| | Jery | | |
| | Ѣл | ѣрѣл. | |
| | Jer | | |
| | Ѣ | ѣрѣ | |
| | Jää | | |
| | Ѣ | яяѣ | |
| | Je | | |
| | ѢѢ | іѣ | |
| | Ju | | |
| у | Ѣ | іу | |
| | Jufe | | |
| и | Ѣ | іиѣѣ | |
| | Jaa | | |
| ä | Ѣ Ѣ | | |
| | Kij | | |
| x | Ѣ | кѣн | |
| | Phj | | |
| | Ѣ | пѣн | |
| | Firaa | | |
| f | Ѣ | лнѣѣ | |
| | Jifschitza | | |
| | Ѣ | іжиѣѣ | |

Thenne boofstaf är Vocales v. och i. til-
ho, a en boofstaf. doch skal man grane
ad. ta. at ten u skal nåmpnes stat. et mui
och på tyfka tallas jery. Men når man
f. tter m. framman före samme leri, så
pronunciere man samme ord Mbl. eller
fetter Consonans w. så pronunciere
man ähl. etc.

Tenne boofstaf brukes vnderstundom
pro J och vnderstundom pro L och
vnderstundom pro J och L tilsammen
/ och vnderstundom pro twenna J
pronunciendes then ena J för. it then
andra effter.

Tå the ähr ibland consonantes vthi or-
det så är han pro ä men är han fränst i
ordet så ähr han pro I & A. i sammen
Ja.

БѦ ВѦ ГѦ ДѦ ЖѦ СѦ
ЗѦ КѦ ЛѦ МѦ НѦ ПѦ РѦ
СѦ ТѦ ФѦ ХѦ ЦѦ ЧѦ
ШѦ ЩѦ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ СѢ ЗѢ
КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ СѢ
ТѢ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШѢ ЩѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ СѢ
ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ
СѢ ТѢ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ
ШѢ ЩѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ СѢ ЗѢ КѢ
ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ СѢ ТѢ ФѢ
ХѢ ЦѢ ЧѢ ШѢ ЩѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ СѢ ЗѢ

КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ СѢ
ТѢ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШѢ
ЩѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ
СѢ ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ
НѢ ПѢ РѢ СѢ ТѢ

ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШѢ
ЩѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ
СѢ ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ
НѢ ПѢ РѢ СѢ ТѢ ФѢ
ХѢ ЦѢ ЧѢ ШѢ ЩѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ СѢ
ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ
СѢ ТѢ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ

шю цю.

Ба Ва Га Да Жа
Са За Ка Ла Ма
На Па Ра Са Та Фа
Ха Ца Ча Ша Ша.

Бла Вла Гла Да Жа
Сла Зла Кла Ла Ма
На Па Ра Са Та
Фа Ха Ца Ча Ша
Ша.

Бле Вле Гле Дле Жле
Сле Зле Кле Лле Мле
Нле Пле Рле Сле Тле Фле
Хле Цле Чле Шле Шле.

Бли Вли Гли Дли
Жли Сли Зли Кли

ли мли нли пли рли
сли тли фли хли
цли чли шли шли.

Бло Вло Гло Дло Жло
Сло Зло Кло Лло Мло
Нло Пло Рло Сло Тло Фло
Хло Цло Чло Шло Шло.

Блѹ Влѹ Глѹ Длѹ Жлѹ
Слѹ Злѹ Клѹ Ллѹ Млѹ
Нлѹ Плѹ Рлѹ Слѹ Тлѹ
Флѹ Хлѹ Цлѹ Члѹ Шлѹ
Шлѹ.

Блы Влы Глы Длы
Жлы Слы Злы Клы
Ллы Млы Нлы Плы

рлы слы тлы фль.

хлы цлы члы шлы
щлы.

Блѣ блѣ глѣ длѣ

жлѣ слѣ злѣ клѣ

млѣ нлѣ плѣ

рлѣ слѣ тлѣ флѣ

хлѣ цлѣ члѣ шлѣ

щлѣ.

Блю блю глю длю жлю

слю злю клю ллю

млю нлю плю рлю слю

тлю флю хлю цлю

члю шлю щлю.

Бла бла гла дла

жла сла зла кла

лла мла нла пла

рла сла тла фла

хла цла чла шла

щла.



Матвѣ

Где нашъ иже еси
паневъхъ. дѣстнѣ
сѣ имѣ твоѣ. дѣпрѣ
идетъ црствѣ твое.
дѣвѣдетъ вѣдъ твоѣ
яко паневъхъ ина сѣмъ.
хлѣбъ нашъ насочуци.
нѣмъ даждъ намъ
днесъ. и остави намъ
долги наша якоже и
мы оставимъ дол
жники нашихъ. и не
веди насъ во искуше
ние. но избави насъ
отъ лукаваго. аминъ.

Вѣнен.

Fadher wår som åst
i himblom/helghat
wårde ditt namn.
tulkomme ditt rike.
skæe tin willie såsom
i himmelem så och på
Jordene / wårt da
gligit brødh giff oss
i dagh. och förlåt oss
wåra skulder/såsom
och wi förlåthe thē
oss skyldighe ålro.
och inledh oss icke i
f. estelse. behå freis
oss ifrån onda. amen.

Съвѣрѣ.

Въ крѣвѣ вѣга ѿца все
силнаго, сотвори те
ла небу и земли.

Въ крѣвѣ воіса хлѣдно
роднаго ево снага наше
го, которои зачатъ ѿ
стаго дха. роженъ ѿ
дѣвы маріа. претерпе
принопъ тини стемъ
пиламе, распятъ. оу
меръ. и погребенъ и
сиде во адъ и въ третн
и днъ воскресъ из мерт
вѣхъ и вознесъ на
небо и седитъ ѿ деснѣ

Troon.

Jagtroor på Gud
fader / alzmæchtigā /
himmelens och jordennes

Stapat.

Och på Jesu Chris
tum hans eenda son
wår herra / hwilken
afflat år aff ten helga
anda. södder aff Ju
ngfrw Maria / pün
ter vnder pontio pi
lato / kårsester döder
och begraffwen / ne
derstige till helwetic
/ på fridie dagen uppstån
den ifrå te döda / uppstigen til
himbla / sittandes på Gud

А́БТЕНЪ НА́ЗЕМЛН.

Пáтаа.

Несотвори оуби́нства

Шестáа.

Невѣди прѣлнбоудѣи.

Седмаа.

Некради.

Семáа.

Непослѣшестви на
ближнаго своего ложно

Девáтаа.

Непожелай домоу бли
жнаго своего.

Десáтаа.

Непожелай жены не
креннаго своего нира

ge leffwa på jordenē.

Tett Fámte.

Tu skalt icke drápa.

Tett Stette.

Tu skalt icke gióra
hoor.

Tett Siwonde.

Tu skalt icke stiela.

Tett Utstánde.

Tu skalt icke bára
falsst wítnesbord emot tin
násta.

Tett Nywonde.

Tu skalt icke hafwa
lust til tins nástas hus.

Tett Tjwonde.

Tu skalt icke begára
tins nástas hustru /

hans

БѢС ПИРАВЫНИ ЕГО, НИ
ВОЛА ЕГО, НИ В СЕГО ЕДИНО
БЛИЖНЕГО ТВОЕГО ЕСТЬ;

Окрещеніи.

МА. СІ. ГЛАВА,

Ирече ѿмъ. шедше
вмиръ всеъ проповѣ
дите еуанге всенства
ри. иже вѣрѣ и мѣстѣ
и крестителъ спасенъ
бѣдетъ. а иже не мѣ
вѣрѣ. оудженъ бѣ
детъ;

МА. КИ. ГЛАВА.

Даетъ мнѣ вѣрка

hans tienare / eller
tienariño / ora / åsna /
eller hwad honom tilhörer.

Om dopet.

Marc. 16.

Jesus sade them.
gåår och i heela werl
denna och prediker
Euangelium allom
creaturom. ten ther
troor och warder
döpt / han skal warda salig.
men then ther icke troor ha
skal warda fördömd.

Matth. 28.

Wig är giffuin all

ВЛА́ЕТЪ, НА́НЕБЕСИ И НА́
ЗЕМЛѢ. ШЕ́ДШЕ О́УКО
НАОУ́ЧИТЕ ВСѢ́ ІА́ЗЫ
КИ, КРЕ́СТАЩЕ І́ХЪ
ВО́ИМА О́ЦА И СНА И СЪ́
ГО ДУ́ХА. ОУ́ЧАЩЕ І́ХЪ
ВЛА́СТИ, ВСѢ́ СЛѢ́КА
ЗАПОВѢ́ДАНЪ ВѢ́МЪ.
И СЕ́ЯЪ СВА́МИ СѢ́МЪ
ВО ВСѢ́ ДНИ ДОСКО́НЧУ
НИИ ВЪ́ККИ.

СѢ́ Іоанна́ и. гла́.

АЩЕ́ КТО́ НЕ РО́ДИТЕ́А
ВОДО́Ю И́ДХОМЪ. НЕ МО́
ЖЕ́ТЪ ВНИ́ТИ ВЪ́ЦРЪ

macht i himelen och
på jorden. går för
ten skul och / och lä-
rer alle folk / och dö-
per tem i näpn Fa-
ders och Sons / och
tens helga Andes /
lärandes tem holla
alt tet iag ider befale
haffver. Och si / iag är när
ider alla dagar in til wer-
dennes anda.

Johan: 8.

Utā en warder fōd-
der aff wātn och An-
danom / kan han icke

БѢДЕТЪ СВЪЗАНЪ НА
НЕБЕСѢХЪ. И ЕЖЕ ЛЦЕ
РАЗРѢШИШИ НА ЗЕМ
ЛН БѢДЕТЪ РАЗРѢ
ШЕНЪ НА НЕБЕСѢХЪ.

Мѧ. ѿ.

РЕЧЕТЪ АМНН ГЛН
ВЪМ ЕЛНКО ЛЦЕ СВѢЖЕ
ТЕ НА ЗЕМЛН, БѢДЕТЪ
СВЪЗАНЪ НА НЕБЕСѢХЪ.
И ЕЛНКО РОЗВѢЖЕТЕ
НА ЗЕМЛН БѢДЕТЪ РОЗВѢ
ЗАНЪ НА НЕБЕСѢХЪ.

СѢЛК. 7. ГЛАВ.

СЛЪШАИ ВАСЪ МЕНЕ

och alt tet tu löser på
Jordenne/ tet skall
wara löst i Him-
melen.

Matth. 18.

Sannerliga säger
iag ider/ alt tet i bin-
den på jordenne / tet
skall wara bundet i
himelen/ och alt tet i
lösen på jordenne/ tet
skall wara löst i himmelen.

Luc 10.

Swilken ider hörer

МЕНЕ СЛЪШАЕ'ТЪ, НѠ
МѢТЛАНЕА ВЪСЪ МЕ
НЕ ѠМѢТЛЕ'ТСА.
ѠМѢТЛАНЕ'ЖЕСА МЕ
НЕ ѠМѢТЛЕ'ТСА ПОС
ЛЪВШАГОМА.

СѠ ІѠА. К.

РЕЧЕ' НМЪ ІСЪ ПАКИ
МНЪ ВЪМЪ. ТАКОЖЕ
ПОСЛАМА ѠЦЪ НЪЗЪ
ПОСЫЛАНВЫ, НЕСРЕКЪ
ДЪНД Н ГЛА'НМЪ. ПРІИ
МѢТЕ ДЪХЪ СВѠТІ.
НМЖЕ ѠПДЕТИТЕ ГРѢ
ХИ ѠПДЕТА'ТСА Н

han hörer mig / och
ten ider förachtar /
han förachtar mig:
men ten mig förach-
tar / han förachtar
honō som mig sendt hafuer.

Johan: 20.

Frid ware ider. så
som fadren hafwer
mig sendt / så sender
och tag ider / når hā
tetta sagde hade /
bläste han på tem och
sade till tem / tager
ten helgha anda.

ИМЪ. И ИМЖЕ ДЕРЖИТЕ
ДЕРЖАТЕСЯ;

Съпрѣтѣа тѣле и
крови христовой.

Мѣ. кѣ. ма. ді. лѣ. кѣ.
а. корѣ. аи.

Гѣ нашъ ѿ хѣ вноцъ
вниже преданъ быва
ше. прѣмъ хлѣбъ
блгодаривъ, преломѣ
и рече оученикомъ сво
имъ, прѣимѣте и га
дите тѣломое еже
завѣломое, сѣтѣо
рите ѣмое воспоминанне;

hwilkom i förläten. syn
derna / tem förlätas te / och
hwilkö i behollen tem / tem
äro te beholdne.

Om Cristi
lekamen och Blod.

Matth: 26. Marc: 14.
Luc: 22. 1. for: 11.

Wår herre Jesus
Christus i ten nat
ten tå han förrådder
wardt / tog han brö
det / tackade / brödet /
och gaff sina lärjungar och
saded: Eager / och åter / tetta
är min lekamen / som för
ider utgiffwin warder / tet
ta görer till min åminnelse.

Тáкоже ичашо по
вечери приидѣвъ, хва
лѣ въздавѣ и давѣ
имъ, и рече имъ при
имѣте и пиите всѣ
изнеа, себо естъ кров
моа новаго завѣ
та. снаже завѣ про
ливаемое во оуплаче
ние грѣховъ. и коли
жды вы оучитее пи
ти в мое воспоминан
ие ;

Благославление перде
стасю какъ и ти записо.

Samalunda tog hā
och kalken / sedan hā
nattwarden giordt
hade / gaff tem / och
sade : dricker hār aff
alle / ty tetta år min
blod / som år thes ny
ja testamētzes / hwil
ken utgutin warder
för mångom til syn
dernas förlåtelse / så offta
som i tet gören / så görer tet
till migi åminnelse.

Benedicite eller
wålsignelse / tā man går til
bordet.

Ѡчиврѣхъ нѣтъ
гѣ оуповантѣ, и ты
дѣши нѣмъ пициѣ бо
времѣ своѣ, и ѡверза
еши тѣи нѣмъ роукѣ
твоѣ. и на сыщѣши
всако животно твоѣ
блгои зволентѣмъ.
слава ѡцѣ. и сѣи, и
стѣмъ дхѣ. и нѣкѣ и
присно нѣзвѣкѣи вѣ
комъ. аминъ.

Ипотомъ. Ѡце
нашъ иже еси на не
бесахъ.

Allles ögon lyta til
dig herre/ och tu gif
uer tem maat i sinö
tjid / Tu öpläter ti
na hand/ och alt tet
sö lesuädes år/mätter
tu til behagligheet.

åhra wari Faderenö
och sonenom/ och ten
helga anda / såsom
tet warit hafwer aff begyn
nelse/ nu och altid ifrån ewi
gheet och til ewigheet, amē.

Sedan Fader
wår som äst i himb
lom etc.

ДѢПОСЛАѢ ТОГО
СНЮ МЛТВѢ,

ГНѢЖЕ ѠЧЕ НЕНЬИ
БЛАГОСЛАВИ НАСЪ НЕСИ
ДАРОЗЪ ТВОИ, КОТОРЫЕ
МЫ ѠТВОИХЪ. МЛТИ
ВЫХЪ ЩЕДРОТЪ ПРИИ
МАЕМЪ ТѢЛѢ НАПРИ
ПИТАНІЕ, И ДАШИНА
ТВОЕ СВАТЫИ МЛТЪ,
ЧТОБЪ МЫ ТѢХЪ ТВО
ИХЪ ДАРОВЪ НЕРОЗЪ
ГНѢВАВТА ТОБѢ ВО
ХВАЛѢ, ЧЕСНОВЪ ПРИНА
ЛИ, ДА ДГЛѢ НШЕГО ІСХЛ.
АМИНЪ.

Och tenne efterföljande
de böön.

Wälsigna oss herre
Gud / himmelske fa-
der och tessa tina gåf-
uor / som tu oss til
kropsens uppehålle
mildeliga förlånt
hafuer / giff oss tina
helga nåd / at wi tem
skåliga och utan tin
förtörnelse nytta ock
bruka måge / genom
tin son Jesum Chri-
stum wår herra.

Amen,

Такоже послѣ стола
бѣ хвалѣ въздѣти.

Исповѣданте се гвн
яко блгъ имѣтъ цре
дротъ егѡ пребыва
етъ въ вѣки въ
комъ, ѡн же да вѣтъ
свѣромъ пицѣ и вѣ
новъ птенцѡмъ въ
бавшихъ же се къ гвн.
слава ѡцѣ и сѡну и сѡ
мъ дхѡу и нѣ иприсно
и въ вѣки въ комъ.
амѣнъ.

И потомъ.

ѡце нашъ, иже еси

Tacksai
jelse.

Tacker herranom /
ty han är god / och
häs mildheet warar
i ewigheet / hä gifuer
diuren sina födo / och
forprungomen som
ropa til honom.
åhra wari F adrenō
och sonenom / och ten
helga anda / såsom
tee warit haffuer aff begyn
nelsen / nu och altid ifrån
ewigheet til ewigheet. amē.

Sedan

Fader wår

som

И ПЕРЕСЕХЪ.

Такоже и снѣ мѣтвѣ.

Мы неповѣмѣмъ тѣмъ
гнѣ бже нашѣмъ лнбн
телныѣмъ ѡце нѣннн
завѣхъмъ бгдатеи
твоихъмъ да шпршнн
но за снѣ дры твои,
чтѣмы и зматнвы
щедротъ твоихъмъ
прнмалнн смѣ. и мѣлн
тѣмъ гнѣ бгдатеи
нн матн такоже тѣмъ
ло тѣлеснѣю пнщнн
вкормъ прнмалн, тѣмъ

som åst i himblom.

och teña efter söliåde böön.

Wij tacke dig / kåre
himelste fader / för
alla tina wålgårnin-
gar / och eenfanner-
liga för tessa tina
gåsuor / sö wi af tin-
ne mildheet vndfån-
git hafue / Och bidie
dig om tina helga
nåd / at såsom kroppē
sin lekamliga spys /
ter hā med vppehål-
les annammat haffwer.

КОЖЕВЫ И ДШЛЕВЪ ИША
СТЫМЪ СЛОВМЪ ТВОИ
ВЪ ВЕБЪХЪ МЪСТЕХЪ
ОУТЪШЕНОКЪ БЫЛО.

ДЛА ЛНЕНТЕЛЪНАВО
СНА ТВОЕГО ГАНШЕГО
ІСХА. АМИНЪ.

МЛТВА ОУТРЕНДЮ
ПОРАМЪ.

БЛАГОДАРИТИ ТЪЧЕ НЕВЕ
НЫИ ДЛА ІСХА ЛНЕН
ТЕНАГО ТВОЕГО СНА. ЧТО
ТЫМА НОЦЬ СНА ТЪ
ВЕБЪХЪ ВЪДЪ НЕТРА
СТЕН СОХРАНИ, ТАКОЖЕ

må och så stålen med
tin helga ord / alle-
städes wederqueckt
warda / genö tin son
Jesum Christum
wår herra.

Amen.

Om morgonen
en Bön.

Jag tackar dig min
himmelste fader / ge-
nom Jesum Chris-
tum tin elskelige son
att tu mig i tesso natt / för all
skada och farlighet / så nå-
deliga bewarat hafuer /

och

МОЛИТНА ЧТОБЫ ТЫ
МА ИВ ДЕНЬ СИН СОХРА
НИЛЪ ѿ ГРѢХѢ И ВСЕ
КИХЪ БѢДЪ ДЛА ТОГО
ЧТОБЫ ТѢБЕ ВСѢ МОИ
ДѢЛА И ЖИТИЕ ГОДНЫ
БЫЛИ. АЗЪ ВО ПРИКА
ЖЮ ТИ ТѢЛО НАШЕ
СВОЮ И ВСЕ ИМѢННЕ
СВОЕ ВЪ ЦИ ТВОИ, И ТВОИ
СТЫИ АНГЕЛЪ ВЪ ДИ
СОМНОЮ ЧТОБЫ ЗЛОИ
ВРАГЪ СИЛЫ СВОЕИ НАДО
МНОЮ НЕ СОТВОРИЛЪ.
АМИНЪ.

och beder dig / at tu
ock i tena dag wår di-
digas bewara mig /
för synder och alt on-
de / at mit lessuerne
ock alla mina gånin-
gar måge dig behag-
lige wara / ty iag be-
faler mig / min kropp
och stål / och altsam-
mans i tina hånder /
tin helge Engel wa-
re med mig / at ten
onde fienden icke får någon
macht med mig.
Amen.

Вечеромъ какъ спа
ти ииіиіи мѣтва.

Благодарѣтъ ѿченке
нында ѿ хъ сна твоѣ
зъ волюбленнаго что ты
ма вѣнъиіи мѣтѣю
своею сохранилъ. тако
же молитвѣа что бы
тыма прѣстѣлъ во
вѣхъ грѣхъхъ мо
ихъ. въ которыхъ есмъ
неправедно оучинилъ.
такожема възъ
снѣ мѣтѣю своею со
храни. азъ прикажю
ти душѣ мою итѣло

Om afftonen een
Böön.

Jag tackar dig min
himelske fader / genö
Jesum Christum
tin elskeliga Son /
at tu mig i tenna dag
så nådeliga bewarat
hafuer / och beder dig /
at tu wärdigas förlä
ta mig alla mina syn
der / och mig i tenna
natt nådeliga bewa
ra / ty jag besaler mig
min kropp och stäl i
tina händer / tin he

И ВСЕ ИМѢННЕ СВОЕ ВРЪ
ЩАТВОИ. И ТВОИ СТЫИ
АГГЛА ИЕВДИ ГОМНОЮ.
ЧТО БЫ ЗЛОДѢВРАГЪ
ГЛАДОМНОЮ ВОЛН СВОЕИ
НИ ВЪЧЕМЪ НЕСОТВО
РИЛЪ. АМИНЪ .

МѢ. КѢ.

ВОЗЛЕБИШИ ГЛАВСТВО
Е ВЪСѢМЪ СРЦЕМЪ ТВО
ИМЪ, И ВСЕЮ ДШЕЮ ТВО
ЕЮ, И ВСЕЮ МЫСЛЮ ТВО
ЕЮ. И ВСЕЮ СИЛОЮ ТВОЕЮ.
ДА ВОЛЮБИШИ НЕКРЕНА
ГО ТВОЕГО ЯКО САМЪ
СЕКЕ .

lige Engel ware
medh mig / at ten
onde fienden icke får
någhon macht
medh migh.
amen.

Math. 22.

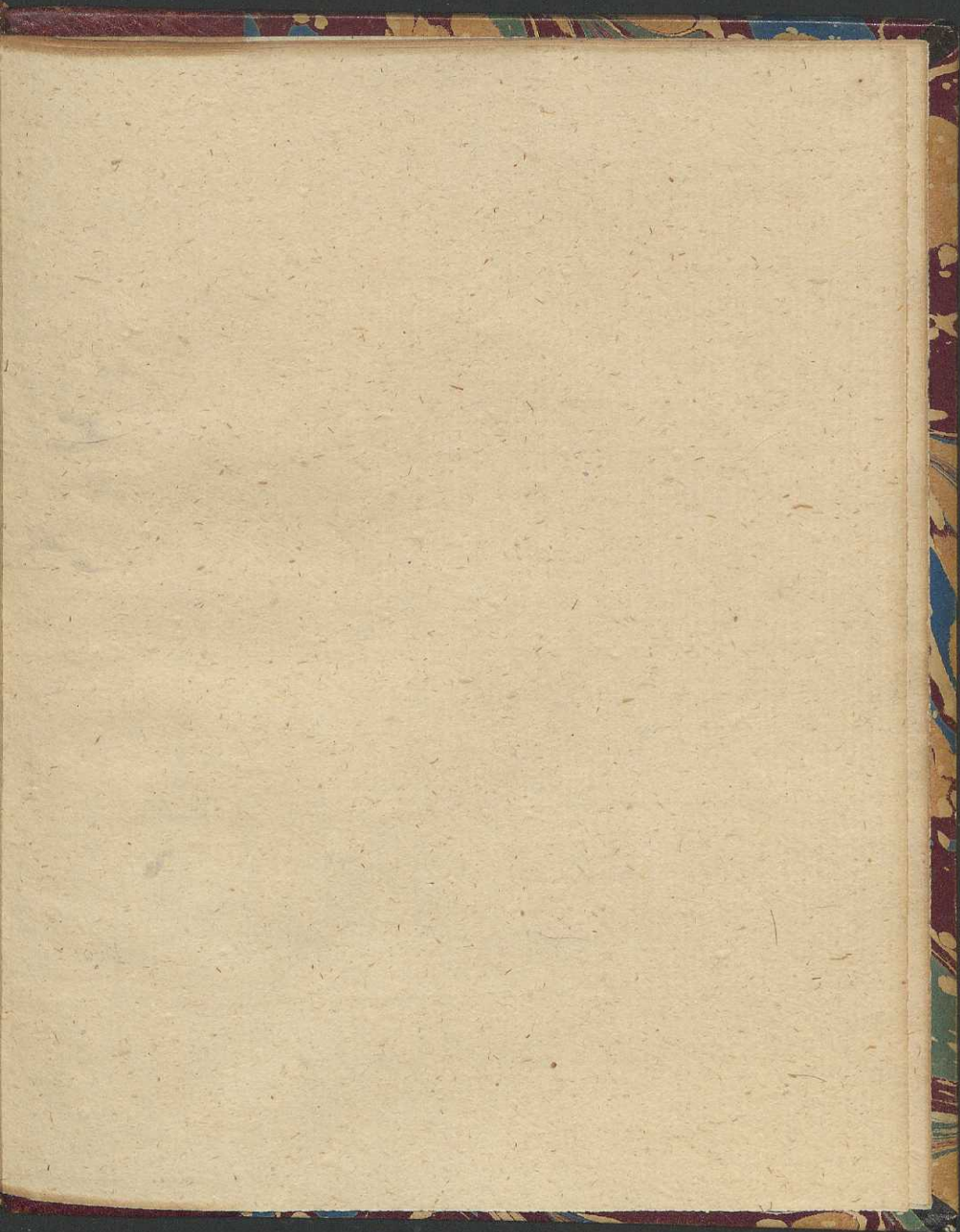
Tu skal elſka tin
herra Gudh aff alt
hierta / aff alla tina
ſiæl / aff allom tino
bug at alla tina kraft.
Och tu skal elſka tin nåſta
ſom tigh ſelſt.

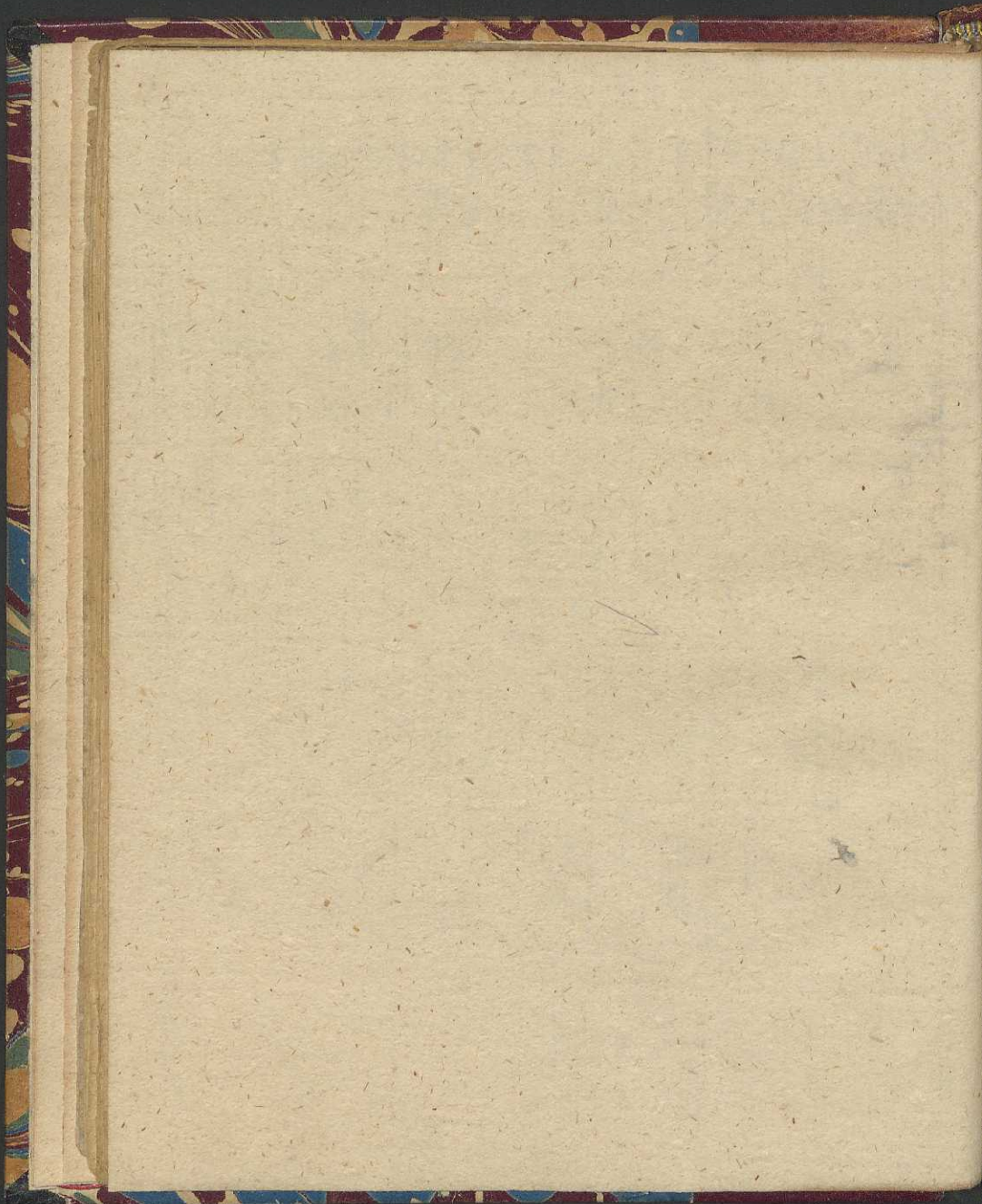
Тотъ прирочененъ ет
нрети зако глетъ; всд
нжевы хотите чтобъ
члвкн ^{вс} влсотворилн,
такоже нвы сотвори
теимъ. бнпеса бга изапо
вбднего держите, топодоба
етъ вбвмъ члвкомъ сотво
рити.

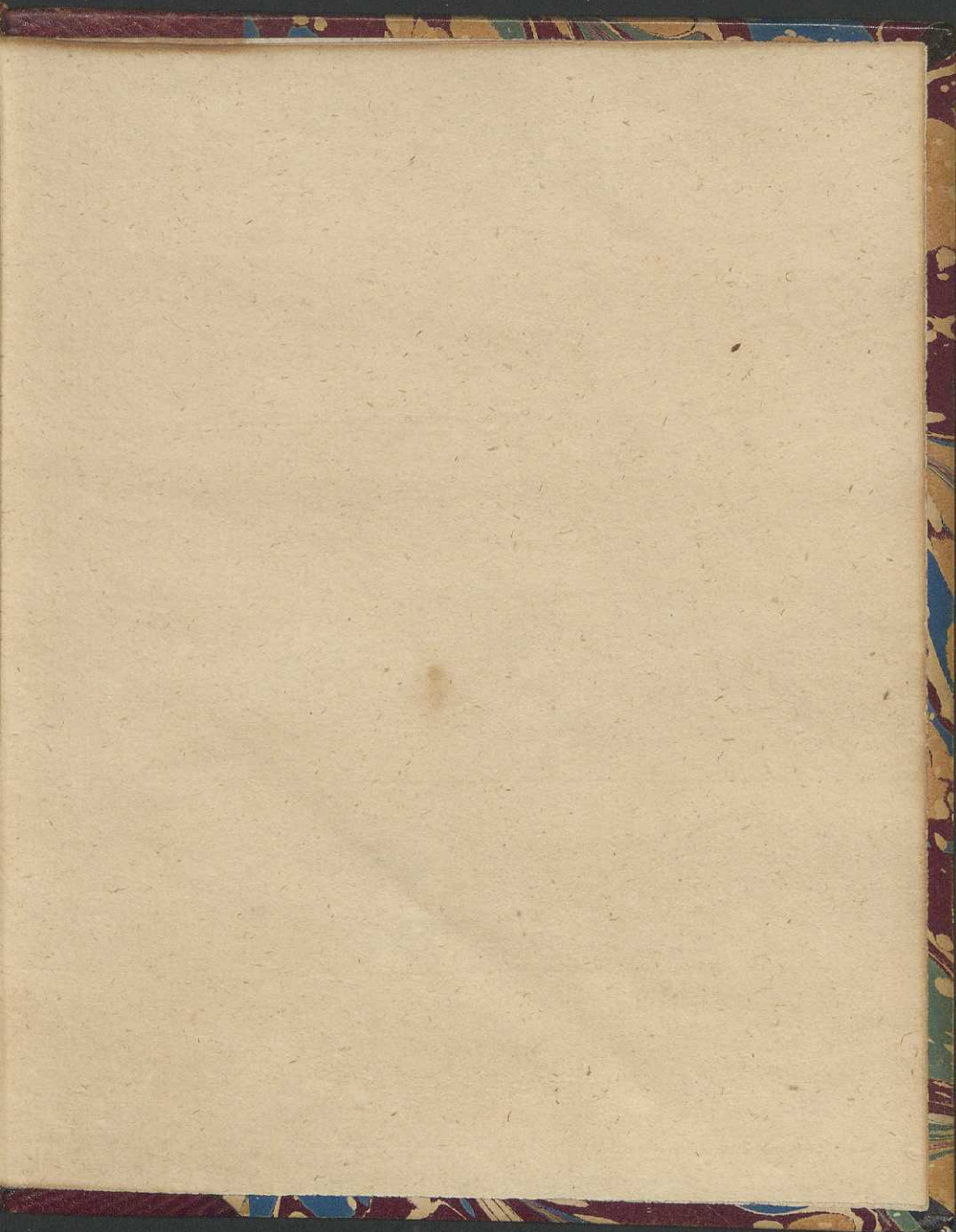
Den naturlige lagē
säger: alt tet i welen
at meniskiorna sko-
la göra ider / tet gö-
ren i och tem.

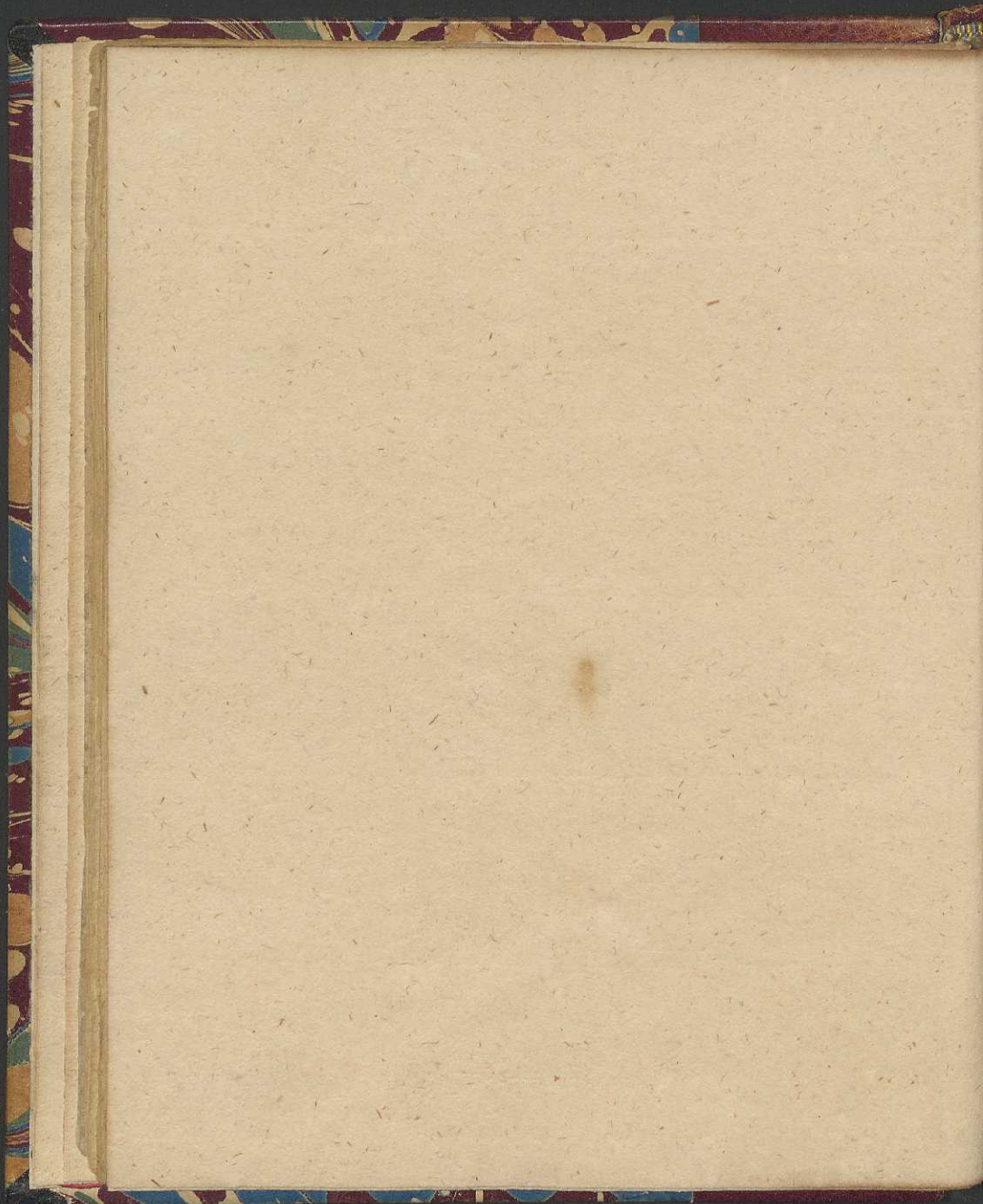
Fructa Gud / och
hålt hans bud / En tet hö-
rer allom meniskiom till.

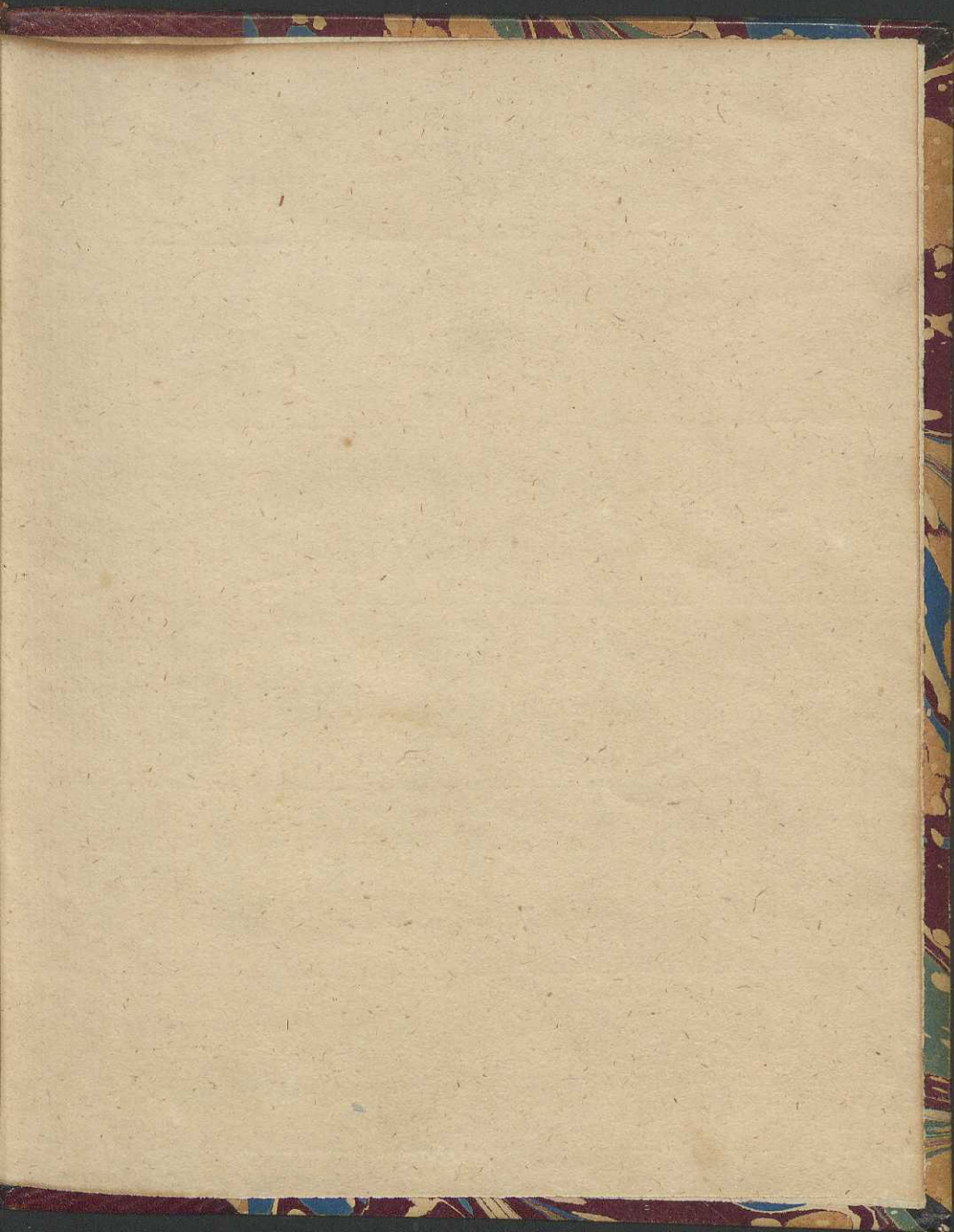


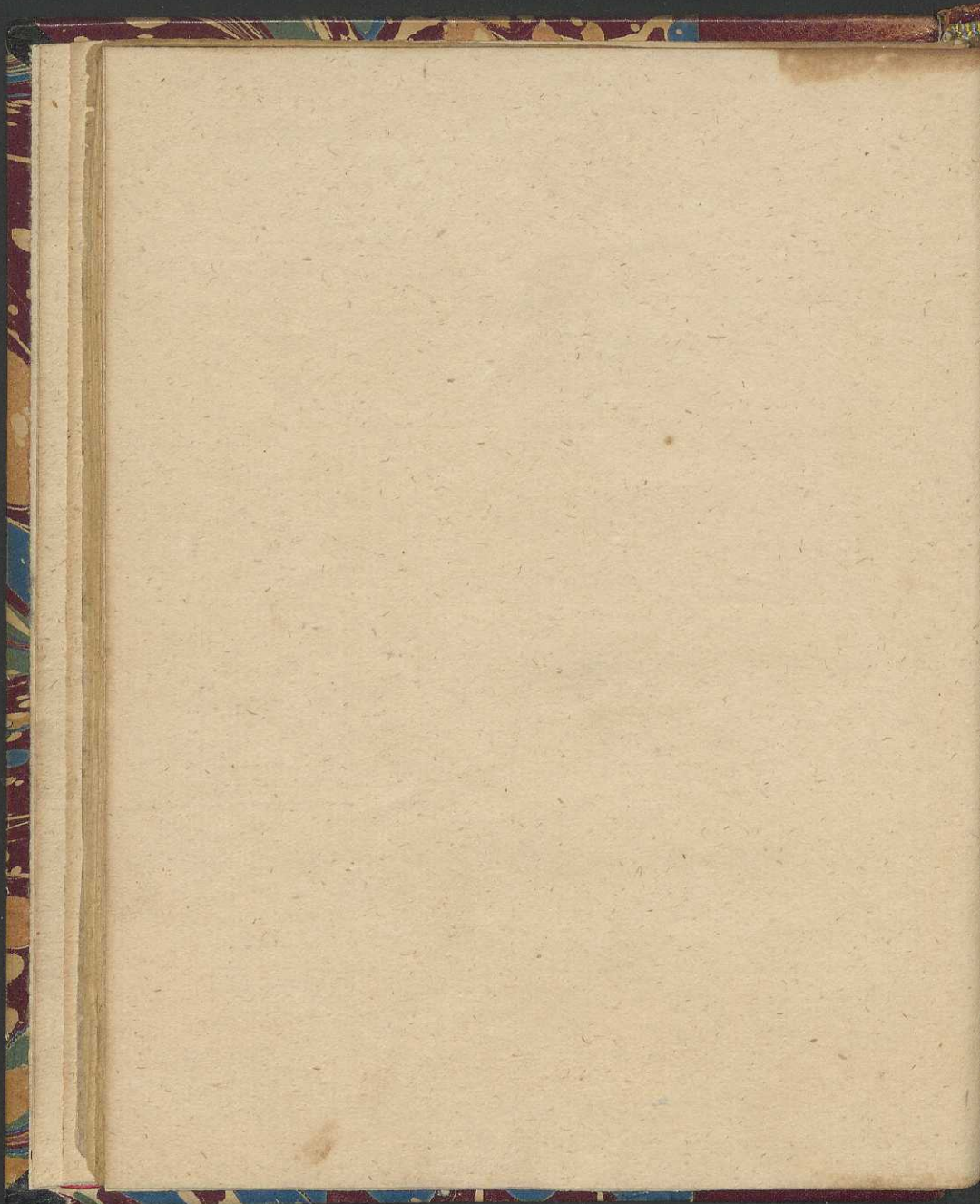














1001847092

